

муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
«Школа №122 имени Дороднова В.Г.» городского округа Самара

«Утверждаю»

Директор МБОУ Школы №122

г.о. Самара

Приказ № 50 от 27.08.2021 г.



/Вердыева О.А./

«Проверено»

Заместителем директора

27.08.2021 г.

/Шикина И.В./

«Рассмотрено»

на заседании ШМО

Протокол № 1
27.08.2021 г.

/Коннова М.Ю./

Рабочая программа внеурочной деятельности

Курс: «Сложности перевода текстов с английского на русский язык»

Направление: общекультурное

Класс: 6

Учитель: Коннова Мария Юрьевна

1. Пояснительная записка

Срок реализации программы 1 год. Количество часов по учебному плану: 34 часа в год, в неделю – 1 час.

Рабочая программа составлена в соответствии:

- с федеральным государственным образовательным стандартом основного общего образования;
- с основной образовательной программой основного общего образования МБОУ Школы №122 г.о.Самара

Программа ориентирована на следующие виды внеурочной деятельности: познавательная.

2. Результаты освоения учебного курса внеурочной деятельности

Личностные

- ответственное отношение к учению;
- готовность и способность к саморазвитию и самообразованию на основе мотивации к обучению и познанию, к осознанному выбору и построению дальнейшей индивидуальной траектории образования на базе ориентировки в мире профессий и профессиональных предпочтений, с учётом устойчивых познавательных интересов;
- мотивация к изучению английского языка;
- готовность и способность вести диалог с другими людьми.

Метапредметные

- использовать навыки развития у мышления, внимания, воображения, памяти;
- развивать интеллектуально-творческий потенциал личности обучающегося, его образовательную активность;
- использовать коммуникативную компетенцию, включая умение взаимодействовать с окружающими;
- применять навыки самооценки выполненной работы;
- планировать, контролировать и выполнять действие по заданному образцу;
- выполнять контрольные задания, в том числе тестового характера.

Предметные

Обучающийся научится:

- понимать видовременные формы глагола и делать грамотный перевод;

- употреблять фразовые и модальные глаголы в разных контекстах;
- читать и понимать содержание текстов разной стилистики;
- выполнять лексические тесты в формате ГИА;
- применять полученные знания в новом речевом контексте;
- задавать вопросы, необходимые для организации собственной речевой деятельности и в условиях инициативного сотрудничества с партнёром;
- оформлять свои мысли в устной и письменной речи в соответствии с поставленной задачей;
- слушать и вступать в диалог;
- работать индивидуально и в группе;
- работать со словарём.

Обучающийся получит возможность научиться:

- сравнивать языковые явления родного и иностранного языков на уровне перевода отдельных слов, словосочетаний, предложений, текстов;
- достигать взаимопонимание в процессе устного и письменного общения с носителями иностранного языка;
- углублять лексические и грамматические знания из школьного курса;
- работать над сложными текстами под контролем учителя;
- применять способы систематизации лексического материала (конспектирование, составление и заполнение таблиц, построение схем) и приобретённые знания и умения в практической деятельности для сдачи экзамена по английскому языку;
- применять полученные результаты для повышения общего уровня владения английским языком;
- применять на практике разные техники перевода.

Воспитательные

Результаты первого уровня (*приобретение школьником социальных знаний, понимания социальной реальности и повседневной жизни*):

- приобретение школьниками знаний об основных общечеловеческих ценностях и нормах поведения в социуме;
- применение правил конструктивной групповой работы;
- получение социальных знаний о способах познания;
- интегрирование личности учащихся в мировую культуру;
- организация анализа произведений на основе общих морально-нравственных понятий (о семейных ценностях, дружбе, должном и недопустимом);
- формирование осознанного, уважительного и доброжелательного отношения к другому человеку, его мнению, культуре, языку.

3. Содержание курса внеурочной деятельности с указанием форм и видов деятельности

Раздел 1. Времена глагола и виды перевода.

Виды перевода. Способы работы над письменным переводом. Особенности синхронного перевода. Электронный переводчик. Грамматические проблемы перевода. Синтаксические проблемы перевода. Лексические проблемы перевода. Приемы лексических трансформаций. Стилистические проблемы перевода. Техника перевода.

Формы организации: познавательная беседа, занятие кружка.

Виды деятельности: познавательная.

Раздел 2. Морфологические особенности перевода.

Причастные обороты. Существительное и артикль. Особенности перевода местоимений. Общие сведения о глаголах. Модальные глаголы.

Формы организации: познавательная беседа, занятие кружка.

Виды деятельности: познавательная.

Раздел 3. Трудности перевода сложных предложений и словосочетаний.

Структура английского предложения. Перевод сложного предложения. Передача имен собственных при письменном переводе.

«Ложные друзья переводчика». Сокращения. Электронный переводчик. Перевод устойчивых словосочетаний. Многозначность служебных слов.

Формы организации: познавательная беседа, занятие кружка.

Виды деятельности: познавательная.

Раздел 4. Особенности перевода разножанровых текстов.

Перевод заголовков. Иностранные слова и заимствования. Определение стиля и жанра текста. Интервью. Виды делового письма. Виды научных текстов. Передача реалий.

Формы организации: познавательная беседа, занятие кружка.

Виды деятельности: познавательная.

Основной формой обучения являются практические занятия (работа в группах, парах, индивидуальные консультации, самостоятельная работа, тестовые задания, проектная деятельность), на которых осуществляются активизация уже знакомого языкового материала, работа над сложными грамматическими правилами, отработка материала на предложенных тренировочных упражнениях и практический выход усвоенного. Учитель не передает готовые знания, а является консультантом и координатором учебно-познавательной деятельности учащихся.

Весь материал систематизирован по урокам, каждый из которых построен по следующей схеме и имеет формы деятельности:

- работа со словарём;
- презентация грамматических и лексических структур с помощью зрительных сигналов;
- изложение теоретического материала в доступной для учащихся форме;
- примеры использования данного явления в ситуациях повседневно-бытового общения, наряду с примерами, показывающими функционирование структуры в ситуациях официального общения;
- упражнения для первичного закрепления материала;
- упражнения для отработки первичного материала в устной и письменной речи;
- повторение изученного материала;
- при изучении каждой темы используется большое количество упражнений и разнообразные формы работы над грамматикой.

Виды упражнений на занятиях:

- подстановочные упражнения (Controlled exercises), использующиеся для выработки автоматизмов в употреблении грамматических структур в аналогических ситуациях;
- трансформационные упражнения (Guided exercises), дающие возможность формировать навыки комбинирования, замены, расширения грамматических и лексических структур в речи. С их помощью можно научить варьировать содержание сообщения в заданных моделях в зависимости от меняющейся ситуации, сопоставлять и противопоставлять изучаемую структуру ранее изученным;
- упражнения множественного выбора (Multiple choice exercises) способствуют формированию точности в выборе лексических единиц при переводе в соответствии с целью высказывания;
- ролевые игры (Roleplay), направленные на использование изученного материала в ситуациях повседневно-бытового общения. Данный вид речевой деятельности помогает закрепить навыки общения в официально-деловых ситуациях и ситуациях дружеского общения.

Формы контроля

- текущий контроль (фронтальная и индивидуальная проверка выполнения работы);
- тестирование по итогам изучения темы.

В качестве дополнительного материала для проведения занятий можно работать с классическими и современными песнями. Они помогают сделать процесс обучения иностранному языку более интересным и творческим, дают возможность создать атмосферу увлеченности и помогают снять усталость у детей.

4. Тематическое планирование

№	Тема	Общее количество часов	Из них	
			Теория	Практика
	Раздел 1. Времена глагола и виды перевода.	14	5,5	8,5
1	Виды перевода.	1	0,5	0,5
2	Способы работы над письменным переводом.	1	0,5	0,5
3	Особенности синхронного перевода.	1	0,5	0,5
4	Электронный переводчик.	1	0,5	0,5
5	Грамматические проблемы перевода.	1	0,5	0,5
6	Грамматические проблемы перевода.	1	0	1
7	Синтаксические проблемы перевода.	1	0,5	0,5
8	Синтаксические проблемы перевода.	1	0	1
9	Лексические проблемы перевода.	1	0,5	0,5
10	Приемы лексических трансформаций.	1	0,5	0,5
11	Стилистические проблемы перевода.	1	0,5	0,5
12	Средства художественной выразительности.	1	0,5	0,5
13	Техника перевода.	1	0,5	0,5
14	Техника перевода.	1	0	1
	Раздел 2. Морфологические особенности перевода.	4	2	2
15	Причастные обороты.	1	0,5	0,5
16	Существительное и артикль.	1	0,5	0,5
17	Особенности перевода местоимений.	1	0,5	0,5
18	Глагол. Общие сведения. Модальные глаголы.	1	0,5	0,5
	Раздел 3. Трудности перевода сложных предложений и словосочетаний.	9	4	5
19	Структура английского предложения.	1	0,5	0,5
20	Перевод сложного предложения.	1	0,5	0,5

21	Перевод сложного предложения.	1	0	1
22	Передача имен собственных при письменном переводе.	1	0,5	0,5
23	«Ложные друзья переводчика».	1	0,5	0,5
24	Сокращения.	1	0,5	0,5
25	Электронный переводчик.	1	0,5	0,5
26	Перевод устойчивых словосочетаний.	1	0,5	0,5
27	Многозначность служебных слов.	1	0,5	0,5
	Раздел 4. Особенности перевода разножанровых текстов слов.	7	3,5	3,5
28	Перевод заголовков.	1	0,5	0,5
29	Иностранные слова и заимствования.	1	0,5	0,5
30	Определение стиля и жанра текста.	1	0,5	0,5
31	Интервью.	1	0,5	0,5
32	Виды делового письма.	1	0,5	0,5
33	Виды научных текстов.	1	0,5	0,5
34	Передача реалий.	1	0,5	0,5
	Итого:	34	15	19